

Rutas por las Juderías de España

Caminos de Sefarad

Ávila



Ávila

La muralla rodea con su abrazo de piedras milenarias la ciudad. Ella es la guardiana de sus misterios y secretos. Sobre sus almenas pasea la memoria de los judíos que la poblaron. Tierra de cabalistas, místicos y filósofos. Ávila es como su fortaleza: imponente y profunda.

The wall surrounds the city with its embrace of millenary stones. She is the guardian of its mysteries and secrets. On its battlements the memory of the Jews who populated it walks. Land of Kabbalists, mystics and philosophers. Ávila is like its strength: imposing and deep.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



Ávila

Límites | Limits:

NN - Valladolid
NE - Segovia
EE - Madrid
SS - Salamanca
OW - Salamanca

58.083 hab. (2016)

Datos: Data

- La temperatura media anual podría situarse en 9 °C. El clima es muy agradable en el verano, durante el invierno se puede llegar a los - 5 grados centígrados.
- Ávila, declarada Patrimonio de la Humanidad en 1985 y desde el 2005 integrada en la Red de Juderías Españolas.
- Los trenes media distancia y regionales de alta velocidad llega a la ciudad con una frecuencia interesante lo que permite realizar visitas por el día desde Madrid.



- The average annual temperature is around 9°C. The weather is very pleasant in the summer, while in the winter it can reach -5 degrees Celsius.
- Ávila was declared a World Heritage site in 1985 and, since 2005, has been integrated into the Network of Spanish Jewish Quarters.
- Mid-distance and regional high-speed trains arrive in the city semi-frequently, which allows you to make day trips from Madrid.

Tierra de místicos Land of mystics

La imagen de la ciudad medieval viene configurada por sus murallas, que en el caso de Ávila son mucho más que una representación simbólica, es el monumento que la explica y la configura. En el siglo XVI la ciudad conoce su máximo esplendor, es la ciudad de la mística y de la espiritualidad. Aquí el famoso cabalista Moshé de León redactó el Zohar o Libro del Esplendor, una de las principales obras literarias de la mística hebrea.

The image of the medieval city is shaped by its walls which, in the case of Ávila, are much more than a symbolic representation; it is the monument that defines and establishes it. In the sixteenth century, the city was at its most luxurious and became known for its mysticism and spirituality. Here, the famous Kabbalist Moshe de Leon wrote the Zohar (or the Book of Splendor), one of the main literary works of Hebrew mysticism.

Una ciudad, una pausa A city, a pause



Es aconsejable que el visitante que llega a Ávila haga su recorrido de forma pausada. Dependiendo de la hora, la luz irá variando y matizando las arquitecturas de la ciudad de los reflejos blanquecinos desprendidos por el granito gris a los anaranjados de la piedra caleña.

It is advisable that the visitor who arrives in Ávila makes his journey in a leisurely way. Depending on the time of day, the light will vary and refine the architectures of the city of reflexes which are shed by the gray color of the granite and the orange color of the stone caleña.

La Catedral Fortaleza The Fortress Cathedral



La Catedral abulense es el ejemplo más claro de catedral fortaleza de Europa, si la catedral configura el perfil de la ciudad medieval, en Ávila templo y ciudad mantienen una estrecha vinculación que excede los límites estrictamente religiosos y se manifiesta sobre todo en su carácter defensivo, ya que su cabecera se entesta en la fortificación, convirtiéndose en el cubo más fuerte de la muralla. La catedral abulense es una lección viva de arquitectura medieval y posiblemente,

como indicó Manuel Gómez Moreno, lo primero que se vio de gótico en Castilla. Está dedicada al Salvador y se levanta sobre un templo anterior románico, la parte más antigua debe fecharse entre 1160 y 1180.

The cathedral of Ávila is the clearest example of a European fortress cathedral. If the cathedral shapes the profile of the medieval city, in Ávila, the temple and city maintain a close link that exceeds strictly religious limits and is manifested above all by its defensive character, since its head is informed in the fortification, becoming the strongest cube of the wall. The cathedral of Ávila is a living lesson in medieval architecture and, possibly, as Manuel Gómez Moreno indicated, the first structure that was considered Gothic in Castile. It is dedicated to the Savior and stands on the site of a former Romanesque temple, the oldest part being dated between 1160 and 1180.

Buenas vistas The best view



La panorámica de la ciudad desde la muralla resulta espectacular. Y si coincide con un atardecer, es especialmente mágico el ver como la urbe se va iluminando, con la muralla en primer plano y el cielo de Ávila va tornando desde el azul hasta el negro, en una experiencia difícil de olvidar. Vista desde aquí, la estructura cabalística de Ávila, la Jerusalén de Castilla, como la bautizó el poeta Avner Pérez.

The panoramic view of the city from the top of the wall is spectacular. And if it coincides with a sunset, it is especially magical to see how the city is illuminated, with the wall in the foreground and the sky of Ávila going from blue to black, an experience that is hard to forget. Seen from here, the cabalistic structure of Ávila, the Jerusalem of Castile, as the poet Avner Pérez christened it.



Las murallas de las tres culturas The walls of the three cultures

Construidas a lo largo del siglo XII son el monumento que mejor identifica a la ciudad. Una visita ineludible visita es recorrer sus dos kilómetros y medio de perímetro, conocer sus nueve puertas y sus tres poternas. En nuestro paseo aprenderemos que sus muros se adaptan a la topografía del terreno. En su mantenimiento participaron todos los abulenses, al margen de su religión o condición social. Los nobles y caballeros hacían la ronda, los ciudadanos y "hombres buenos" velaban, los campesinos de la tierra traían los materiales necesarios y limpiaban el foso, los musulmanes ponían las manos y los judíos se ocupaban del hierro.

Built throughout the twelfth century is the monument that best identifies the city. An unavoidable visit is to travel its two and a half kilometers of perimeter, know its nine doors and its three poles. In our walk, we will learn that its walls adapt to the topography of the land. All Aborigines participated in its maintenance, regardless of their religion or social status. The nobles and knights made the rounds, the citizens and "good men" watched, the peasants of the land brought the necessary materials and cleaned the pit, the Muslims put their hands, and the Jews took care of the iron.



Centro de Recepción de Visitantes: +34 920350000 ext. 370
Visitor Reception Center

Casa natal de Santa Teresa House of Santa Teresa



C. Rozoy - Viaje Virtual

Una de las figuras más excepcionales de la espiritualidad española es sin duda Santa Teresa de Ávila, cuya infancia, juventud y madurez transcurrió en tierras abulenses. Desde este rincón de Castilla partía hacia sus fundaciones. Procedía de una familia de judíos conversos y por lo tanto, la tradición hebrea de educar a los niños desde temprana edad estuvo presente en el hogar de la pequeña Teresa. Su formación cultural le permitió el desarrollo de su propia creación literaria y del desarrollo de ideas propias que la movilizaron en peregrinaje a través del mundo cristiano. Su presencia se siente a cada

paso en Ávila, destacando el Convento que lleva su nombre, edificado sobre los restos de la vivienda en la que Santa Teresa había nacido, el 28 de marzo de 1515.

One of the most exceptional figures of Spanish spirituality is undoubtedly Santa Teresa de Ávila, whose childhood, youth and maturity were spent in the lands of Avila. From this corner of Castile, she left for his foundations. She came from a family of Jewish converts and, therefore, the Hebrew tradition of educating children from an early age was present in the home of little Teresa. Her cultural background allowed her the development of her literary creation and the development of her ideas that mobilized her on a pilgrimage through the Christian world. Her presence is felt at every step in Ávila, highlighting the convent that bears his name, built on the remains of the house in which Santa Teresa was born on March 28, 1515.



Más info: Convento de Santa Teresa.
Dirección Plaza la Santa, 2, 05001. Ávila
More info: Convent of Santa Teresa. Address
Plaza la Santa, 2, 05001 Ávila

Centro de interpretación de la mística Interpretation center of mysticism

Centro único en Europa, es un viaje al mundo de la mística universal. Se ubica en un edificio rehabilitado extramuros, muy próximo al convento de Santa Teresa, en el que no se ha alterado el volumen, introduciéndose una estética contemporánea, cuyo rasgo más significativo es la cubierta prismática, que deja filtrar la luz a través de una membrana laminada exterior.

Unique center in Europe, it is a journey into the world of universal mysticism. It is located in a renovated building outside the walls, very close to the convent of Santa Teresa, in which the volume has not been altered, introducing



a contemporary aesthetic, whose most significant feature is the prismatic cover, which lets light filter through a membrane laminated exterior. world.



Más info: <http://www.avilamistica.es/>
More info

Ávila

Ávila del Rey. De los Reales. De los Caballeros. No importa como la nombremos. Aproximarse a Ávila es en sí misma, toda una experiencia visual. La imponente muralla que rodea la ciudad por completo es una antesala del rico patrimonio que descubriremos en su interior. Palacios, iglesias, monumentos, museos, esculturas se suceden a nuestro paso. Como una perla que guarda sus brillos bajo su concha de piedra, Ávila sorprende a quien se acerca a descubrirla. Como si esto fuera poco, el fantástico paisaje que la rodea nos brinda el marco ideal para una visita inolvidable.



Lugares de interés Judío *Jews places of interest*

- 1 **Basilica de San Vicente**
Basilica of San Vicente
- 2 **Catedral de Ávila**
Cathedral of Ávila
- 3 **Atrio de San Pedro**
Atrium of San Pedro
- 4 **Sinagoga de Belforade**
Synagogue of Belforade
- 5 **Mercado Chico**
Mercado Chico
- 6 **Barrio de Santo Domingo**
Barrio de Santo Domingo
- 7 **Sinagoga del Pocillo**
Synagogue of the Pocillo
- 8 **Covento de La Santa**
Convent of La Santa
- 9 **Jardín de Moshé de León**
Garden of Moshe de Leon
- 10 **Puerta de Malaventura**
Malaventura Gate
- 11 **Puerta del Adaja**
Adaja Gate
- 12 **Tenerías medievales**
Medieval tanneries
- 13 **Cementerio Judío**
Jewish cementary



Lugares de interés general *Places of general interest*

- 14 Catedral y Museo
- 15 Casa de los Almaza
- 16 Palacio Episcopal
- 17 Iglesia de San Ignacio de Loyola
- 18 Palacio de Los Dávila
- 19 Ayuntamiento
- 20 Torreón de los Guzmanes
- 21 Convento de Santa Teresa
- 22 Museo Teresiano
- 23 Palacio de los Núñez Vela
- 24 Palacio de Polentinos
- 25 Iglesia de San Esteban
- 26 Hornos postmedievales
- 27 Capilla de Mosén Rubí

Ávila del Rey. Of the Royals. Of the Knights. It does not matter how we name it. Approaching Ávila is in itself a visual experience. The imposing wall that completely surrounds the city is a prelude to the rich heritage that one discovers inside. Palaces, churches, monuments, museums, sculptures pop up at every step. Like a pearl that keeps its shine under its shell, Ávila surprises those who come to discover it. As if this were not enough, the fantastic landscape that surrounds us provides the ideal setting for an unforgettable visit.

Cronología de la historia de los Judíos de Ávila

Chronology of the history of the Jews of Ávila



La leyenda del Judío The legend of the Jew

La leyenda fundacional de Ávila como ciudad cristiana en el siglo IV, da cuenta de una posible presencia judía mucho antes de los que relatan los documentos hallados. La misma narra que un judío construye la primera iglesia martirial dedicada a los santos Vicente, Sabina y Cristeta.

The founding legend of Avila as a Christian city in the fourth century, accounts for a possible Jewish presence long before those who relate the documents found. It narrates that a Jew builds the first martyr church dedicated to the saints Vicente, Sabina and Cristeta.

306

Documentos tangibles Tangible documents

La primera noticia documental de la presencia hebrea en Ávila es de Alfonso VII cede a la Catedral el diezmo correspondiente a la renta anual de la comunidad judía. Ésta es la referencia tangible. Algunas de ellas sostienen que, en Ávila, ya hubo judíos mucho antes, en época hispano-romana.



The first documentary news of the Hebrew presence in Ávila is that of Alfonso VII gives the tithe corresponding to the annual income of the Jewish community to the Cathedral. This is the tangible reference. Some of them maintain that, in Ávila, there were already Jews much earlier, in Spanish-Roman times.

1144

Un entorno privilegiado enmarcaba la judería de Ávila. Una Jerusalén amurallada levantada en el corazón de Castilla. La espiritualidad presente en la ciudad se manifestó en uno de los grandes personajes de la historia judía, Moshé de León, autor del libro cabalista "El Zohar" que habitó esta ciudad. La convivencia entre judíos y cristiano era pacífica y cordial. La historia así lo demuestra. Ávila es de las pocas ciudades en las que no se sufrieron las matanzas de 1391 así como tampoco hubo conversiones forzadas.

A beautiful environment framed the Jewish quarter of Ávila. A walled Jerusalem raised in the heart of Castile. The city's spirituality was manifested in one of the significant figures of Jewish history, Moshe de Leon, author of the Kabbalistic book "The Zohar," who lived in the city. The coexistence between Jews and Christians was peaceful and cordial, as proven by history. Ávila is one of the few cities where the 1391 massacres did not occur and where there were also no forced conversions.

Aumenta el número de judíos Increase the number of Jews

Con Alfonso VIII la situación de los judíos no varía de forma sustancial. El monarca tendió a igualar jurídicamente a sus súbditos. Se experimentó un incremento de judíos en la Corte, lo que suscitó críticas, pero no era un favor gratuito: la colaboración judía era indispensable para la vida comercial y la administración.

With Alfonso VIII the situation of the Jews does not vary substantially. The monarch tended to legally equal his subjects. There was an increase of Jews in the Court, which provoked criticism, but it was not a gratuitous favor: Jewish collaboration was indispensable for commercial life and administration.

1155 – 1214

Los predilectos del rey The favorite of the king

El Concilio de Valladolid, de 1228, supuso restricciones a los judíos en lo relativo a su movimiento libre por calles y el comercio en los mercados, pero el rey Fernando III no aplicó las nuevas normas a los judíos de Ávila. Sancho IV el Bravo siguió la política de su padre y mostró predilección por la comunidad hebrea abulense.



The Council of Valladolid, of 1228, supposed restrictions to the Jews in relation to its free movement by streets and the commerce in the markets, but the king Fernando III did not apply the new norms to the Jews of Ávila. Sancho IV el Bravo followed his father's policy and showed a predilection for the Hebrew community of Ávila.

Circa
1228

1085

Judíos repueblan Ávila Jews repopulate Ávila

En su "Historia de las Grandezas de la ciudad de Ávila", Fray Luis Ariz aseguraba en 1607 que, tras la toma de la ciudad a los musulmanes por el rey castellano Alfonso VI, los primeros contingentes de judíos llegaron alrededor del año 1085 para unirse a la repoblación, que dirigió su yerno, el conde don Raimundo de Borgoña.



In his History of the greatness of the city of Ávila, Fray Luis Ariz claimed in 1607 that, after the capture of the city by the Castilian King Alfonso VI, the first contingents of Jews arrived around the year 1085 to join the repopulation, led by his son-in-law, Count Don Raimundo de Borgoña.

1147

Éxodo desde el sur Exodus from the south

La invasión almohade de 1147 tuvo importantes repercusiones para la expansión hebrea por la península. La amenaza de este pueblo supuso el éxodo de judíos y cristianos del sur peninsular hacia el centro y norte de España.



The Almohad invasion of 1147 had important repercussions for the Hebrew expansion by the peninsula. The threat of this town supposed the exodus of Jews and Christians of the peninsular south towards the center and north of Spain.

1176

Prosperidad en la Judería de Ávila Prosperity in the Jewish quarter of Ávila

En este año el rey concedía a la Catedral y a su obispo Sancho un tercio de las rentas que recibía en concepto de portazgos y pechos de judíos, en un momento en el que la judería de Ávila era una de las más importantes de Castilla. En esta época, la comunidad judía era próspera y había conseguido un grado de armonía superior a las demás juderías castellanas.

In this year the king granted to the Cathedral and to his bishop Sancho a third of the rents that he received in concept of torches and chests of Jews, in a moment in which the Jewish quarter of Ávila was one of the most important in Castile. At this time, the Jewish community was prosperous and had achieved a degree of harmony superior to other Castilian Jewish quarters.

Circa
1230 - 1305

La escuela talmúdica de Ávila The talmudic school of Ávila

En Ávila se asentó una de las academias talmúdicas más importantes de los siglos XIII-XIV. En esta ciudad se radicó Moshé de León rabino y sabio. Desde Ávila se difundió el primer manuscrito del Zohar.



In Ávila, one of the most important Talmudic academies of the XIII-XIV centuries was established. Ávila welcomed Moshe ben Sem Tob de Leon (Moshe de Leon), rabbi and sage. From Ávila the first manuscript of the Zohar was published.

Yuçaf el recaudador *Yucaf the collector*



En este año Yuçaf de Ávila figura como recaudador de impuestos del obispado y poseía casas en la ciudad. En este año, la población judía había aumentado tanto en número e influencia que se negaron a pagar el diezmo de sus ingresos en rentas.

In this year Yuçaf de Ávila appears as tax collector of the bishopric and owned houses in the city. In this year, the Jewish population had increased so much in number and influence that they refused to pay the tithe of their income in rents.

1285

Cortes de Valladolid *Courts of Valladolid*

Pedro I tendió hacia el apaciguamiento de los ánimos más exaltados contra la comunidad judía en las Cortes de 1351 en Valladolid, lo que le valió el título de amigo de los judíos, apelativo que buscaba perjudicar al monarca que les permitía levantar nuevas sinagogas o ampliar las antiguas.

Pedro I tended toward appeasing the most exalted spirits against the Jewish community in the Cortes of 1351 in Valladolid, which earned him the title of friend of the Jews, name that sought to harm the monarch that allowed them to build new synagogues or expand the ancient.

1351

Impuestos *Taxes*

Juan I tuvo un trato especial hacia la Catedral de Ávila y en 1384 le asignó una renta de tres mil maravedís de los llamados pechos judíos, pagaderos en noviembre de cada año, un privilegio que se confirmó en 1391 por Enrique III.



Juan I had a special treatment towards the Cathedral of Ávila and in 1384 he assigned him an income of three thousand maravedís of the so-called Jewish chests, payable in November of each year, a privilege that was confirmed in 1391 by Enrique III.

1384

Ávila se salva de las matanzas antijudías *Ávila saves himself from the anti-Jewish massacres*

Las matanzas antijudías del año 1391 no llegaron a Ávila, pero el clima de inquietud y desasosiego por la situación general empezó a ser notable. La Corona hacía lo posible para quitar hierro a la situación, pero las predicaciones de Vicente Ferrer en 1411 en Valladolid provocaron que muchos judíos huyeran de la población. Ávila seguía siendo un oasis en esta atmósfera tensa y ni siquiera las prédicas de Alonso de Espina, mediado el siglo XV, hicieron mella.

The anti-Jewish massacres of the year 1391 did not reach Ávila, but the climate of restlessness and unrest caused by the general situation began to be noticeable. The Crown did everything possible to remove iron to the situation, but the preaching of Vicente Ferrer in 1411 in Valladolid caused many Jews to flee the population. Ávila remained an oasis in this tense atmosphere and not even the sermons of Alonso de Espina, halfway through the fifteenth century, made a dent.

1391

Circa
1300

La judería *The Jewish quarter*



A inicios del siglo XIV, la población judía cohabitaba con la cristiana. Inicialmente, los judíos ocuparon la zona de la calle del Lomo, hoy de Esteban Domingo. A lo largo de este siglo y durante el siglo XV, los judíos van trasladándose hacia la zona del Mercado Chico, un área muy comercial.

At the beginning of the 14th century, the Jewish population cohabited with the Christian population. Initially, the Jews occupied the zone of Lomo Street, today of Esteban Domingo. Throughout this century and during the fifteenth century, Jews moved to the area of Mercado Chico, a very commercial area.

1360 - 1379

Tensiones entre judíos y cristianos *Tensions between Jews and Christians*

Con Pedro I pero también después, con Enrique II, Ávila sufrió asaltos de algunos grupos que robaron y quemaron documentos mercantiles y cartas de obligación entre 1360 y 1366 debido a la moratoria de las deudas de los judíos, tiempo que aprovecharon algunas partidas de alborotadores para apropiarse de pagarés y garantías. El rey, sin embargo, intercedió en auxilio de los judíos.

With Pedro I but also later, with Enrique II, Ávila suffered assaults from some groups that stole and burned mercantile documents and letters of obligation between 1360 and 1366 due to the moratorium of the debts of the Jews, time that took advantage of some parties of troublemakers to appropriate promissory notes and guarantees. The king, however, interceded in aid of the Jews.

Circa
1370

Asaltos y debates religiosos *Assaults and religious debates*

Con Pedro I pero también después, con Enrique II, Ávila sufrió asaltos de algunos grupos que robaron y quemaron documentos mercantiles y cartas de obligación debido a la moratoria de las deudas de los judíos, tiempo que aprovecharon algunas partidas de alborotadores para apropiarse de pagarés y garantías. El rey, sin embargo, intercedió en auxilio de los judíos. Pero el mismo rey permitió en 1375 que se presionara a la comunidad hebrea para que asistiera a los debates religiosos en las iglesias, uno de los cuales fue protagonizado por el converso Juan de Valladolid y Moshé ha-Cohen de Tordesillas.

With Pedro I but also later, with Enrique II, Ávila suffered assaults from some groups that stole and burned mercantile documents and letters of obligation due to the moratorium of the debts of the Jews, time that took advantage of some parties of troublemakers to appropriate promissory notes and guarantee. The king, however, interceded in aid of the Jews. But the same king allowed in 1375 that the Hebrew community was pressed to attend the religious debates in the churches, one of which was led by the convert Juan de Valladolid and Moshe ha-Cohen de Tordesillas.



No hubo apartamiento

There was no withdrawal

El apartamiento de los judíos que quería aplicar la Pragmática de 1412 fue superado porque el Cabildo, que alquilaba casas y locales a los judíos, no le interesaba una medida que hubiera supuesto la caída de sus ingresos. Los judíos siguieron viviendo en las calles aledañas a la Catedral o entre el Mercado Chico y el Grande, en la Rúa de los Zapateros, la Plaza de San Juan, el Arco de Montenegro y desde el Postigo de la Malaventura hasta el lienzo de la muralla del Puente del Adaja.



The removal of the Jews who wanted to apply the Pragmatics of 1412 was overcome because the Cabildo, who rented houses and premises to the Jews, was not interested in a measure that would have meant the fall of their income. The Jews continued to live in the streets surrounding the Cathedral or between the Mercado Chico and the Grande, in the Rúa de los Zapateros, the Plaza de San Juan, the Arco de Montenegro and from the Postigo de la Malaventura to the canvas of the wall of the Adaja Bridge.

1412

Ambiente conflictivo en la judería

Conflicting environment in the Jewish quarter

Las Cortes de Madrigal de 1476 trajeron disposiciones como la retirada de la capacidad de las aljamas para juzgar los pleitos penales y la obligatoriedad de que los judíos lleven una roela bermeja. Las nuevas medidas crearon en Ávila situaciones conflictivas tanto en lo referido al atuendo como en lo relacionado con las restricciones a la usura.

The Courts of Madrigal of 1476 brought provisions such as the withdrawal of the capacity of the aljamas to judge the criminal lawsuits and the requirement that the Jews wear a red roela. The new measures created in Ávila conflicting situations both in regard to attire and in relation to restrictions on usury.

1476

Apartamientos

Apartments

Todo cambió con el decreto de 1480 de las Cortes de Toledo, que dictaminó que vivieran retraídos e apartados. Así se instalaron en una zona delimitada por la calle Vallespin, (antes Rúa de Zapateros), la iglesia de Santo Domingo y el Palacio Polentinos, con la muralla como límite por el sur.

Everything changed with the decree of 1480 of the Cortes of Toledo, which ruled that they lived withdrawn and removed. Thus they settled in an area delimited by the street Vallespin, (before Rúa de Zapateros), the church of Santo Domingo and the Polentinos Palace, with the wall as a limit to the south.

1480

El caso del Santo Niño de La Guardia

The case of Santo Niño de La Guardia

El caso del Santo Niño de La Guardia es un ejemplo del antisemitismo reinante a finales del XV, para conseguir la unificación religiosa, y que, para algunos historiadores es el detonante de la firma del decreto de expulsión promulgado por los Reyes Católicos. Acusados falsamente de haber matado a un niño un grupo de dos judíos y tres conversos fueron juzgados y asesinados por la inquisición.



The case of Santo Niño de La Guardia is an example of anti-Semitism reigning at the end of the 15th century, to achieve religious unification, and which, for some historians, is the trigger for the signing of the expulsion decree promulgated by the Catholic Monarchs. Accused of falsely killing a child, a group of two Jews and three converts were tried and killed by the Inquisition.

17 de Diciembre de 1490 -
16 de Noviembre de 1491

1442

Álvaro de Luna

Álvaro de Luna

En esta fecha llegó a Ávila la bula Cantate Domino de Eugenio IV. Álvaro de Luna, valido del Rey rechazó su acatamiento e influyó sobre Juan II para que en la Pragmática de Arévalo se favoreciera al pueblo judío.

On this date the bull Cantate Domino of Eugenio IV arrived in Ávila. Álvaro de Luna, Valido del Rey rejected his compliance and influenced Juan II so that the Pragmática de Arévalo favored the Jewish people.

Habeas corpus a la comunidad judía

Habeas corpus to the Jewish community

Ante esta situación, Isabel I buscó fórmulas para evitar el menoscabo causado a los judíos e impedir así que salieran de Ávila, amenaza que contemplaba con temor dada su importancia en la economía y el comercio. En 1478 y en Medina del Campo, los Reyes Católicos otorgan su Carta a favor de los judíos de Ávila, que constituye el primer caso de habeas corpus aplicado a una comunidad judía en toda la historia europea.



Faced with this situation, Isabel I sought ways to avoid the damage caused to the Jews and prevent them from leaving Ávila, a threat that they viewed with fear given their importance in the economy and trade. In 1478 and in Medina del Campo, the Catholic Monarchs granted their Charter in favor of the Jews of Ávila, which is the first case of habeas corpus applied to a Jewish community throughout European history.

1478

1488

La puerta de la Malaventura

The door of the Malaventura

Los hebreos abulenses, por la Ley de Encerramiento tuvieron que trasladarse al entorno de la puerta de la Malaventura, en una zona muy reducida dado el elevado de judíos existentes en la ciudad.



The Aboriginal Jews, by the Law of Enclosure had to move to the vicinity of the door of the Malaventura, in a very small area given the high number of Jews in the city.

1 de Mayo de 1492

Llega a Ávila el edicto de expulsión

The expulsion edict arrives in Ávila

El 1 de mayo de 1492 llegó a Ávila el edicto de expulsión. Los judíos abulenses vendieron sus propiedades e inmuebles. Sus sinagogas y cementerios y todas las propiedades comunales pasaron a manos del Concejo.

On May 1, 1492, the edict of expulsion reached Ávila. The Jews of Ávila sold their properties and properties. Their synagogues and cemeteries and all communal properties passed into the hands of the Council.

Moshe de León

La mística de Ávila inspira a los maestros

Moshe de León

The mystic of Ávila inspires the teachers

Un hombre iluminado

An enlightened man

(1240- 1305)

Una de las figuras más destacada de la Cábala Judía es sin duda Moshé de León (oriundo de la misma). Es el verdadero autor del Zohar, una de las obras más importante de la mística judía. Pasó sus últimos años en Ávila donde encontró la iluminación necesaria para poder redactar tan magnífica obra.

One of the most outstanding figures of the Jewish Cabala is undoubtedly Moshe de León (a native of it). He is the true author of the Zohar, one of the most important works of Jewish mysticism. He spent his last years in Ávila, where he found the necessary illumination to be able to write such a magnificent work.



El autor viajero

The traveling author

Moshe de León fue una mente privilegiada y un estudioso profundo de la religión hebrea desde muy temprana edad. Se convirtió en rabino siendo aún joven y como muchos de sus contemporáneos viajó por las principales aljamas de la península. El objetivo principal de estos periplos por las juderías españolas era la difusión de su forma de ver el judaísmo. Podríamos decir en síntesis que para este abulense de adopción la forma de aproximarse a Dios era a

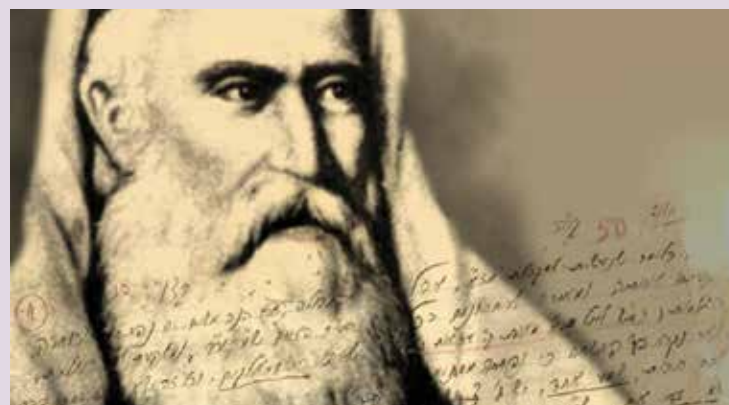


través de la naturaleza y la austeridad. Tras varios años de vida itinerante en 1295 se radica en Ávila en casa del rico e influyente Yuçaf de Ávila. Fue allí donde alcanzó la serenidad suficiente para culminar la redacción de El Zóhar. En 1305 muere circunstancialmente en Arévalo, ya que se había desplazado hasta esta localidad abulense para encontrarse con otro teólogo hebreo.

Moshe de León was a privileged mind and a profound scholar of the Hebrew religion from an early age. He became a rabbi when he was still young, and like many of his contemporaries, he traveled through the main "aljamas" (Jewish quarters) of the peninsula. The main objective of these journeys to the Spanish Jewish quarters was the diffusion of their way of seeing Judaism. We could say in a synthesis that for this adoption of Aborlense, the way to approach God was through nature and austerity. After several years of itinerant life in 1295, Moshe de León settled in Ávila at the home of the rich and influential Yuçaf de Ávila. It was there that he achieved sufficient serenity to complete the writing of El Zohar. In 1305, he died circumstantially in Arévalo since he had moved to this town of Ávila to meet another Hebrew theologian.

Muere el autor y nace el mito

The author dies and the myth is born



Shimon Ben Yojai / Shimon Ben Yojai /

Moshé de León publicó alrededor de 25 obras que son consideradas fundamentales dentro del judaísmo. Pero aquella por la que es más conocido, el Libro del Esplendor o Zohar, aparece con un autor del Siglo II, Shimón Ben lojai. El Zohar se vendía en capítulos y tenía mucho más "marketing" que el autor afirmara que su publicación era una transcripción de unos manuscritos originales del famoso cabalista antes mencionado. Tanto es así que hasta en nuestros días aún continúa la discusión acerca de su autoría. Gershom Sholem un investigador que ha estudiado en profundidad esta obra, ha concluido que sin duda el autor es Moshe de León.

Moshe de León published around 25 works that are considered fundamental within Judaism. But the one for which he is best known, the Book of Splendor, or Zohar, appears with an author from the 2nd century, Shimon Ben lojai. The Zohar was sold in chapters and had much more "marketing." The author claimed that the publication was a transcript of some original manuscripts of the famous Kabbalist mentioned above—so much so that even in our days the discussion about its authorship continues. Gershom Sholem, a researcher who has studied this work in depth, has concluded without a doubt that the author is Moshe de León.

¿Qué es el Zohar?

What is the Zohar?

El Zóhar es una colección de comentarios místicos sobre la Tora escritos en arameo. El propósito del libro es guiar a aquellas personas que ya han alcanzado elevados niveles espirituales hacia el origen de sus almas. Aquéllos que no han alcanzado ningún nivel espiritual, puede parecerles que el Zóhar es apenas una compilación de alegorías y de leyendas que pueden ser interpretadas y percibidas en forme distinta por cada individuo. Pero para los cabalistas, el Zóhar es una guía práctica para llevar a cabo acciones internas, con el propósito de descubrir estados de percepción y de sensación más profundos y más elevados.



The Zohar is a collection of mystical commentaries, written in Aramaic, on the Torah. The purpose of the book is to guide those who have already reached high spiritual levels towards the origin of their souls. For those who have not reached any spiritual level, the Zohar may seem to be just a compilation of allegories and legends, which can be interpreted and perceived differently by each individual. But for Kabbalists, the Zohar is a practical guide to carrying out internal actions, with the purpose of discovering deeper and higher states of perception and sensation.

Fuente: <http://www.kabbalah.info/>

Source: <http://www.kabbalah.info/>

Las musas abulenses

The muses of Avila

No fue casual que eligiese Ávila para pasar sus últimos años. Sumado al clima de convivencia que allí existía entre judíos, cristianos y musulmanes, la judería local era una de las tres más importantes de la corona y la población hebrea era muy numerosa e influyente. La mística sobreolaba las almenas abulenses y el paisaje que rodeaba la ciudad dotaban el ambiente ideal para la inspiración.

It was not by chance that Moshe de León chose Avila to spend his last years. In addition to the climate of coexistence between Jews, Christians and Muslims, the local Jewish quarter was one of the three most important of the crown, as the Hebrew population was very numerous and influential. Mysticism flew over the battlements of Avila and the landscape surrounding the city provided the ideal environment for inspiration.



El jardín de Moshé de León se encuentra rodeando a la Puerta de la Malaventura, por la que partieron los judíos tras la expulsión

The garden of Moshe de Leon is located around the Puerta de la Malaventura, where the Jews left after the expulsion

Descubriendo la Judería *Discovering the Jewish Quarter*

En Ávila la presencia judía se presente en varios de los rincones donde habitaron. La primera judía ubicada cerca de la Puerta de San Vicente y bordeada por la muralla, nos permite deducir que en una primera instancia gozaron de mucho mayores privilegios mucho más esplendoroso que el segundo barrio, de Santo Domingo, al que les forzaron mudarse. Sin embargo este último nos acerca a ese aspecto a sus conexiones laborales con el mundo industrial de las Tenerías en las que trabajaban o con los oficios que ejercieron como el de zapateros.

In Ávila, the Jewish presence is felt in several of the corners where they lived. The first bean, located near the Puerta de San Vicente and bordered by the wall, allows us to deduce that in the first instance, they enjoyed much greater privileges, much more than in the second neighborhood, of Santo Domingo, where they were forced to move. However, this last one brings us closer to that aspect of his working connections with the industrial world of the Tenerías in which they worked and the trades they plied, for example as shoemakers.

Los límites de la judería: The limits of the Jewish quarter

La gran riqueza documental de Ávila acerca de sus antiguos pobladores judíos, nos ha permitido conocer las zonas donde vivieron. Gracias a esto sabemos la ubicación de sus Sinagogas, cementerio, del barrio en el que vivían mayoritariamente, de las zonas donde tenían sus comercios o donde desarrollaban sus actividades artesanales. Al final de la calle Reyes Católicos, la plaza del Mercado Chico, con sus soportales, representaba el corazón más íntimo de la ciudad amurallada y el límite de la judería tradicional. Su barrio por excelencia era entre el Juradero, en San Vicente, el Mercado Grande y el Mercado Chico. Tras el apartamiento de 1480 fueron trasladados al actual Barrio de Santo Domingo.

4 Sinagoga de Belforade Synagogue of Belforade

En esta vivienda se han descubierto varios vestigios judíos medievales. Conocida popularmente como "La Casa del Rabino", destaca por una cruz grabada sobre la piedra a la misma altura donde se halla la huella de una antigua **mezuzá**.



Several medieval Jewish vestiges have been discovered in this house. Popularly known as "The House of the Rabbi", it stands out for the cross engraved on the stone at the same height where the trace of an old mezuzah is found.

5 Mercado Chico Mercado Chico

Aquí se encuentra el corazón de la ciudad y era uno de los puntos que marcaba el límite de la judería. Sabemos que en esta zona además de la vivienda los hebreos tenían negocios establecidos.

Here is the heart of the city and one of the points that marked the limit of the Jewish quarter. We know that in this area, apart from housing, the Hebrews established businesses.



The great documentary of Ávila, which tells the story of its ancient Jewish settlers, has informed us of the areas where they lived. We know the location of their synagogues, cemetery, the neighborhood where they lived, the areas where they had their shops and where they developed their crafts. At the end of Reyes Católicos Street, the Plaza del Mercado Chico, with its arcades, represented the most secret heart of the walled city and the limit of the traditional Jewish quarter. His neighborhood par excellence was between the Juradero in San Vicente, the Mercado Grande, and the Mercado Chico. After the separation of 1480, they were transferred to the current Barrio de Santo Domingo.



6 Barrio de Santo Domingo Barrio de Santo Domingo

En esta vecindad fueron obligados los judíos a instalarse tras las leyes de apartamiento en 1480. Con calles tortuosas y cercanos a los malos olores que subían desde las Tenerías. El nuevo barrio resultó un cambio bastante desafortunado.

The Jews were forced to settle in this neighborhood after the laws of separation in 1480. With winding streets and the bad smells that rose from the Tenerías. The new neighborhood was a rather unfortunate change.

10 Puerta de la Malaventura Door of the Malaventura

Acercarse a esta puerta y contemplar el paisaje adyacente una vez atravesada la muralla, nos remite a una extraña melancolía. Por esta puerta salieron los judíos para no regresar jamás tras la expulsión de 1492.

Approaching this door and contemplating the next landscape once we cross the wall leads us to a strange melancholy. The Jews left through this door, never to return after the expulsion of 1492.

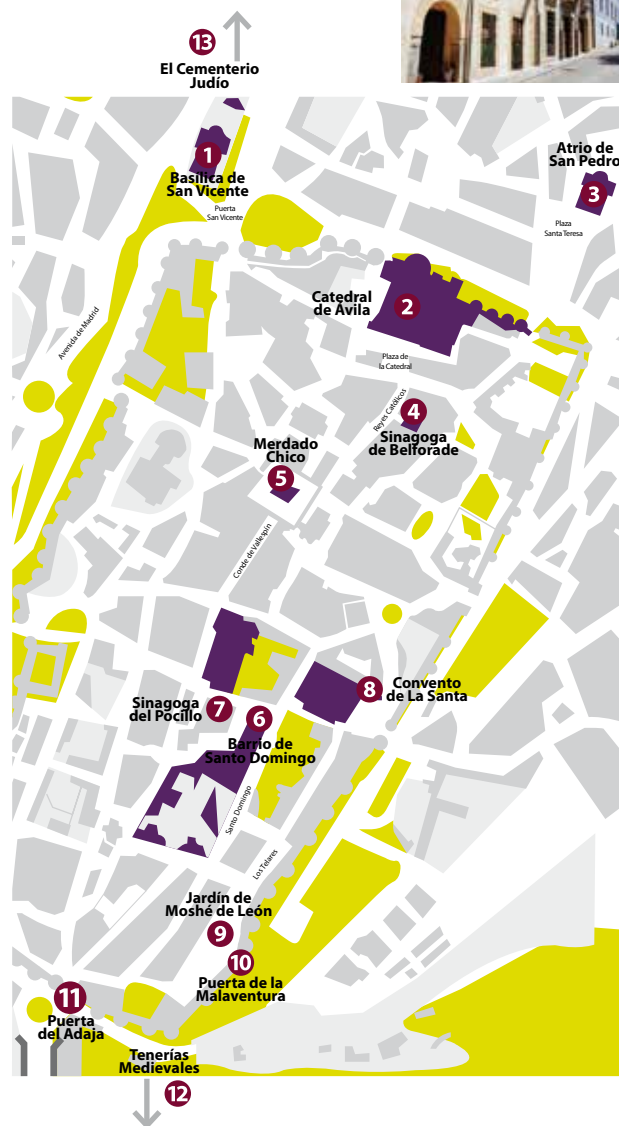


13 El Cementerio Judío The Jewish Cemetery

Tras la expulsión, el cementerio del honsario de los judíos, fue cedido por los Reyes Católicos al Real Monasterio de Santo Tomás, para el aprovechamiento de la piedra en su construcción. Actualmente se ha recuperado y se puede visitar.



After the expulsion, the cemetery of the Jews was ceded by the Catholic Monarchs to the Royal Monastery of Santo Tomás for the use of stone in its construction. Currently, he has recovered and can be visited.



Itinerario Itinerary

El recorrido en la judería de Ávila tiene un sentido cronológico y vital. Comprendiendo a cada paso como fue la vida cotidiana de sus pobladores hebreos, así como la laboral. Conociendo mientras recorremos sus calles los personajes destacados de su comunidad. La convivencia con sus vecinos, la mística de sus rabinos hasta finalmente su salida en 1492. Después el silencio en el que no sume atravesar la muralla para dar un respetuoso saludo final a los que descansan aún en el antiguo cementerio hebreo.

The route in the Jewish quarter of Ávila has a chronological and vital sense. We can understand about the daily life of its Hebrew settlers as well as the work. As we walked through the streets, we knew about the prominent figures of your community, about coexistence with neighbors, and about the mysticism of its rabbis until its final exit in 1492. After the silence does not go through the wall, we can give a respectful final greeting to those who still rest in the old Hebrew cemetery.

El jardín de Sefarad: Cementerio hebreo medieval.
The garden of Sefarad: Hebrew medieval cemetery.

1

Basílica de San Vicente Basilica of San Vicente

La inclusión de este monumento se debe a los extraordinarios relieves que luce una urna del siglo XIII donde se conservaban los restos de tres mártires que sufrieron martirio durante la persecución de Diocleciano (circa 360) al negarse a afirmar que habían efectuado ritos paganos. Según la tradición, sus cuerpos se dispusieron sobre una roca y sobre este lugar se edificó la primera basílica. La leyenda de claras implicaciones antijudías afirma que el coste de su construcción lo sufragó un judío que se había jactado de su martirio: cuando se regodeaba con la tortura a la que estaban siendo sometidos, una serpiente se le fue enroscando al cuerpo y sintió que si no renegaba de su fe, ésta acabaría con él. Ya convertido al cristianismo, el judío acometió la empresa de erigir el templo donde, él mismo, se hizo enterrar. Todos estos acontecimientos están representados en los citados relieves del cenotafio. La Basílica de San Vicente fue declarada Monumento Nacional en 1882.

The inclusion of this monument is due to the extraordinary reliefs contained in a 13th-century ballot box, in which the remains of three martyrs who had suffered martyrdom during the persecution of Diocletian (circa 360) are preserved. The martyrs had refused to affirm that they had performed pagan rites. According to tradition, their bodies were placed on a rock on which the first basilica was built. The legend of this place, dripping with clear anti-Jewish implications, affirms that the cost of the basilica's construction was borne by a Jew who had boasted of his martyrdom. According to legend, a rich Jew laughed at the saint's execution, but afterwards, he was nearly suffocated by a serpent that emerged miraculously from the rocks. He repented, converted, and built a church on the site. All these events are represented in the cenotaph. The Basilica of San Vicente was declared a national monument in 1882.



Dirección/ Address: Calle de San Vicente, 4, 4,
05001 Ávila
Precio/ Price: 2, 30 euros

<http://www.basilicasanvicente.es/>



Detalle cenotafio de los Martires de San Vicente en el que se ve al judío construyendo la Basílica.

Detail of the cenotaph of the Martins of San Vicente in which the Jew is seen building the basilica.

La estrella de Santo Tomás

The star of Saint Tomas



El Real Monasterio de Santo Tomás, convento de dominicos y palacio de verano de los Reyes Católicos, se edificó en los terrenos donde se ubicaba la vivienda de Fernán González, un canónigo judaizante y constituye una de las grandes joyas patrimoniales de Ávila. En una de las puertas del palacio figura grabada con toda nitidez una estrella de David. Se trata de uno de los muchos misterios que guarda este sorprendente monumento.

The Royal Monastery of Santo Tomás, a Dominican convent and summer palace for the Catholic monarchs. Was built on the land where Fernán González's house was located and is one of the magnificent heritage jewels of Ávila.

In this context, it is surprising that a Star of David is engraved in one of the doors of the palace, which is included in the Oriental Museum. It is one of the many mysteries of this amazing monument.

Un documento único

An unique document



No se conoce el original de esta disposición legal ya que sólo nos han llegado copias enviadas a ciudades concretas donde vivían judíos. El Decreto de expulsión que se encuentra en el Archivo Histórico Provincial de Ávila es la versión del decreto para el Reino de Castilla, firmado por Isabel y Fernando, en Granada el 31 de marzo de 1492.



The original of this legal provision is not known as only copies were sent to specific cities where Jews lived. The Decree of Expulsion that is in the Provincial Historical Archive of Ávila is the version of the decree for the Kingdom of Castile, signed by Isabel and Fernando in Granada on March 31, 1492.

2

Catedral de Ávila

Cathedral of Ávila

La catedral de Ávila la encontraremos en nuestro itinerario y es uno de los imprescindibles de la ciudad. La misma proyecta como templo y fortaleza, siendo su ábside, conocido como cimorro y entestado en la muralla, el cubo más robusto del lienzo oriental. Considerada la primera catedral gótica de España, se erige sobre los restos de un primitivo edificio dedicado a El Salvador, siendo en el año 1172 cuando Alfonso VIII decide la ampliación de la fábrica anterior. Fue Declarada Monumento Nacional en 1949.

We will find the Cathedral of Avila in our itinerary. It is one of the essentials of the city. It is projected as a temple and fortress. Its apse, known as "cimorro" was found in the wall. It is the most robust cube of the oriental canvas.

Considered the first Gothic cathedral in Spain, it stands on the remains of the first building dedicated to El Salvador, which was in the year 1172, when Alfonso VIII decided to expand the existing factory. It was declared a National Monument in 1949.



Plaza de la Catedral, 8, 05001 Ávila
<http://catedralavila.voces.com/>



Foto tip

Photo tip

Antes o después de la visita es parada obligada cruzar al otro lado del puente sobre el río Adaja y siguiendo un corto tramo de carretera, acercarnos hasta el humilladero de los Cuatro Postes. La panorámica de la ciudad resulta espectacular. Y si coincide con un atardecer, es especialmente mágico el ver como la urbe se va iluminando, con la muralla en primer plano y el cielo de Ávila va tornando desde el azul hasta el negro, en una experiencia difícil de olvidar. Vista desde aquí, la estructura cabalística de Ávila.

Before or after the visit, it is obligatory to stop and cross to the other side of the bridge over the River Adaja and follow a short stretch of road that approaches the "Cuatro Postes." The panorama of the city is spectacular. And if it coincides with a sunset, it is especially magical to see how the city is illuminated with the wall in the foreground and the sky of Ávila going from blue to black. This is an experience that is hard to forget. From here, you can view the cabalistic structure of Ávila.

3

Iglesia de San Pedro Saint Pedro Church



El incluir este templo en el itinerario se debe a un hecho doloroso para la comunidad hebrea: en el atrio de San Pedro se celebró el célebre juicio a los judíos implicados en el caso del Santo Niño de La Guardia. Este suceso que conmocionó al reino en aquella época, ilustrando a la perfección el enrarecimiento de la convivencia entre judíos y cristianos a finales del siglo XV.

The inclusion of this temple in the itinerary is owed to a painful fact for the Hebrew community: in the atrium of Saint Peter, the judgment was celebrated of the Jews implicated in the case of the Holy Child of The Guard. This event, which moved the kingdom in that epoch, illustrated to perfection the rarity of the coexistence between Jews and Christians at the end of the fifteenth century.

La leyenda del "Niño de la Guardia" The legend of the "Child of the Guard"

El caso del "Santo Niño de La Guardia" es un ejemplo del antisemitismo reinante a finales del XV y que, para algunos historiadores, es el detonante de la firma del decreto de expulsión. La leyenda relata que Viernes Santo se había sometido a un niño a una serie de terribles acciones cuyo objetivo de estas prácticas era provocar, mediante brujería, una epidemia de rabia en toda la comarca. La Inquisición decide encarcelar a todos los acusados. A pesar de que no había cadáver y de las continuas contradicciones que se apreciaron en el proceso, el 16 de noviembre de 1491, en un auto de fe celebrado en Ávila, los dos judíos y los tres conversos son condenados a muerte por la Inquisición. Dos de ellos "admitieron" su culpabilidad y su error en el último momento y fueron agarrados antes de quemarlos. El resto fueron quemados vivos poco más tarde.



The case of "Santo Niño de La Guardia" is an example of the anti-Semitism that prevailed at the end of the 15th century and that, for some historians, is the trigger for the signing of the expulsion decree. The legend tell that, on Good Friday, a child was subjected to a series of terrible actions whose objective of these practices was to provoke, through witchcraft, an epidemic of rage in the whole region. The Inquisition decides to imprison all the accused. Although there was no corpse and there were continual contradictions observed in the process, on November 16, 1491, in an "act of faith" held in Avila, the two Jews and the three converts were condemned to death by the Inquisition. Two of them "admitted" their guilt and their mistake at the last minute and were seized before being burned. The rest were burned alive shortly after that.

Épocas de prosperidad Times of prosperity



Pintura / Painting: Boris Dubrov

During the 12th and 13th centuries, the Ávila Jewish quarter was one of the most important in Castile. At this time, the Jewish community was prosperous and had achieved a degree of harmony superior to other Castilian Jewish quarters. In fact, there was an increase of Jews in the court. The Jewish quarter contributed a necessary amount in taxes that used to become an object of a real session.

Durante los siglos XII y XIII la judería de Ávila era una de las más importantes de Castilla. En esta época, la comunidad judía era próspera y había conseguido un grado de armonía superior a las demás juderías castellanas. Se experimentó un incremento de judíos en la Corte. La judería aportaba una importante suma en impuestos que solía convertirse en objeto de cesión real.

4

La Sinagoga de Belforad The Belforad Synagogue

La Capilla de Nuestra Señora de Las Nieves, en la calle Reyes Católicos, antes denominada de Cal de Andrín, fue erigida por la que fue virreina de Sicilia, doña María Dávila, sobre el solar que ocupó la sinagoga de Ávila llamada de Belforad. El interior de la capilla está presidido por un magnífico relieve de alabastro obra de Juan Rodríguez y Lucas Giraldo. En la tradición popular se mantuvo el nombre de Casa del Rabino para la vivienda que se encontraba en el callejón de las Nieves (anteriormente Hospedería La Sinagoga) y que estaba conectada con el templo. Destacan unos trazos pintados que algunos han interpretado como un fragmento de una estrella de David, en lo que fue la puerta que comunicaría la casa y la sinagoga. También se ha querido ver como otro símbolo, la cruz grabada en una de las jambas de la puerta, signo con el que los cristianos nuevos marcaban sus casas para evitar problemas en tiempos convulsos.

The Chapel of Our Lady of Las Nieves, on Reyes Catolicos Street, formerly Cal de Andrín, was erected by the virrein of Sicily, Mrs. María Dávila, on the site occupied by the synagogue of Ávila called



Belforad. The interior of the chapel is presided by a magnificent relief of alabaster by Juan Rodríguez and Lucas Giraldo. In the popular tradition the name of Casa del Rabino was kept for the house that was located in the Callejón de las Nieves (formerly the Synagogue Hospice) and which was connected to the temple. There are some painted lines that some have interpreted as a fragment of a Star of David, in what was the door that would connect the house and the synagogue. It has also been wanted to see as another symbol, the cross engraved in one of the jambs of the door, sign with which the new Christians marked their houses to avoid problems in convulsive times.

La zona comercial The commercial area



Accediendo al interior de la muralla por la puerta del Alcázar y tras recorrer las calles de Don Gerónimo y Alemania, desembarcamos en la calle Reyes Católicos.

En época medieval era conocida como la calle de Cal de Andrín y en ella se localizaba una de las sinagogas de la ciudad posiblemente ubicada en el mismo lugar donde hoy se levanta la ermita de Nuestra Señora de las Nieves.

En esta calle se situaban la mayoría de los comercios y talleres de los judíos aunque, hoy en día, sus edificios son más propios del S.XIX y principios del S.XX.

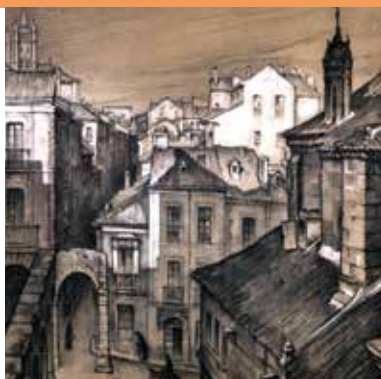
Accessing the interior of the wall through the Puerta del Alcázar and after touring the streets of Don Gerónimo and Alemania, we disembarked in Calle Reyes Católicos. In medieval times, it was known as the street of Cal de Andrin, and it was located one of the synagogues of the city possibly located in the same place where today stands the hermitage of Our Lady of the Snow. Most of the shops and workshops of the Jews were located in this street, although nowadays, its buildings are more typical of the 19th century and the beginning of the 20th century.



5 Plaza del Mercado Chico Mercado Chico Square

La calle Reyes Católicos desemboca en la plaza del Mercado Chico, el corazón más íntimo de la ciudad amurallada, con sus soportales, su edificio del Ayuntamiento y su iglesia de San Juan.. Su barrio por excelencia era la zona que se extendía entre la Basílica de San Vicente, el Mercado Grande y el barrio de San Millán. En los comercios allí existentes, los judíos se proveían de las materias primas para elaborar el hamín o caliente del Shabat, que incluía las adafinas y olla con garbanzos, huevo y pie de cordero así como potaje de lentejas, capones y cecinas, truchas, etc.

Reyes Católicos street leads to the Plaza del Mercado Chico, the innermost heart of the walled city, with its arcades, its town hall building, and the church of San Juan. His neighborhood par excellence was the area that stretched between the



Basilica of San Vicente, the Mercado Grande, and the neighborhood of San Millán. In the existing shops, the Jews provided themselves with the raw materials to make the "adafina," a typical food for Shabat, which included the pot with chickpeas, egg, and lamb's foot, as well as lentil stew, capons and cured meats, trout, etc.

6 Barrio de los Telares y de Santo Domingo / Neighborhood of Telares and Santo Domingo

Desde finales del S.XI, los judíos habitaban en diferentes zonas de la ciudad tanto intramuros como en los arrabales inmediatos. Sin embargo, en el último cuarto del siglo XV, se obligó a su segregación en un sector reducido alrededor de la puerta de la Malaventura y la calle Telares. Se producía así la pérdida de derechos básicos de la comunidad hebrea que, con anterioridad, habían sido garantizados por la monarquía y la nobleza. En la actualidad, la zona de la calle Telares es un espacio urbano de casas bajas (denominadas molineras).

From the end of the XI century, the Jews lived in different areas of the city both within the walls and in the immediate suburbs. However, in the last quarter of the fifteenth century, it was forced to segregate in a small sector around the door of Malaventura and Telares Street. This produced the loss of basic rights of the Hebrew community that, previously, had been guaranteed by the monarchy and the nobility. At present, the zone of the Telares street is an urban space of low houses (denominated millers).

7 Sinagoga de Don Samuel Synagogue of Don Samuel



En la calle del Pocillo, un vial quebrado, lleno de sabor, que se abre paso zigzagueando entre casas bajas, se levanta una casa con un sorprendente arco de ladrillo que recorre toda su fachada y que algunos estudiosos han relacionado con la sinagoga que «fiso don Simuel». Este templo, mencionado en documentos de 1430 y 1460, era uno de los centros de culto hebreo existentes en el barrio judío de Santo Domingo. El inmueble está transformado en casa particular pero sigue

Calle Vallespín (antigua Rúa de Zapateros) Vallespín Street (former Rúa de Zapateros)

Esta calle constituye un gran eje entre el Mercado Chico y la puerta del Adaja. Su trazado rectilíneo venía a marcar el límite de la judería de Ávila. Como en tantas otras ciudades con judería, el callejero de las vías hace referencia a los gremios profesionales que predominaban en ellas. Entre los oficios principales que desempeñaron los judíos que poblaron Ávila, dominaron todo lo relacionado con el vestido y el calzado, así como otras artesanías como el curtido de cueros.

This street constitutes a great axis between the Mercado Chico and the Puerta del Adaja. Its rectilinear layout came to mark the limit of the Jewry of Ávila. As in many other cities with Jewish quarter, the street of the roads makes reference to the professional guilds that predominated in them. Among the principal offices held by the Jews who inhabited Ávila, they dominated everything related to clothing and footwear, as well as other crafts such as leather tanning.



llamando la atención el enorme arco que domina su fachada y que no corresponde a un modelo de casa habitual.

On the Pocillo Street, a broken road, full of flavor, which weaves its way through low houses, stands a house with a surprising brick arch that runs along its façade and which some scholars have related to the synagogue as "fiso Don Simuel." This temple, mentioned in documents of 1430 and 1460, was one of the centers of Hebrew worship existing in the Jewish quarter of Santo Domingo. The building is transformed into a private house, but the enormous arch that dominates its façade and which does not correspond to a usual house model continues to attract attention.

La Sinagoga Mayor o Capilla de Mosén Rubí The Mayor Synagogue or Chapel of Mosén Rubí

El historiador sobre temas sefardíes, D. A. Halperin, postuló la hipótesis según la cual la actual capilla de Mosén Rubí fue «originariamente construida en 1462, como una gran Sinagoga» y que, posteriormente, ya convertida en iglesia, fue anexada el hospital edificado siguiendo lo recogido en su testamento por María Herrera del 2 de octubre de 1512. María era hija de Diego Martínez de Herrera, judío converso. Para justificar su teoría, D. A. Halperin afirma que el ejecutor del testamento de Doña María, su sobrino Diego de Bracamonte construyó un hospital de madera y los aposentos de los capellanes adyacentes a un templo ya existente. Además, transcribe una misteriosa inscripción existente al interior del templo como la fecha de edificación en relación al calendario judío y anota la existencia de una estrella de David en el frente noroeste del edificio.



The historian on Sephardic themes, DA Halperin, postulated the hypothesis according to which the current chapel of Mosén Rubí was "originally built in 1462, like a great Synagogue" and that, later, already converted into a church, the hospital built was annexed following the collected in his testament by María Herrera of October 2, 1512. María was the daughter of Diego Martínez de Herrera, a Jewish convert. To justify his theory, D. A. Halperin states that the executor of Doña María's testament, his nephew Diego de Bracamonte, built a wooden hospital and the chambers of the chaplains adjacent to an existing temple. In addition, he transcribes a mysterious inscription existing inside the temple as the date of construction in relation to the Jewish calendar and notes the existence of a Star of David on the northwest front of the building.

8 Convento de Santa Teresa Convent of Saint Teresa

A través de las calles de la Dama se accede a la plaza donde se localiza el convento de la Santa. Esta fundación monástica se levantó sobre la que fue casa natal de Teresa de Jesús, escritora cumbre de la literatura del Siglo de Oro español y de la mística cristiana. Y ello a pesar de su origen judeoconverso, ya que estaba emparentada con una familia de cristianos nuevos de Toledo.

Through the streets of La Dama you can access the square where the convent of La Santa is located. This monastic

foundation was built on what was the birthplace of Teresa de Jesus, the leading writer of Spanish Golden Age literature and Christian mysticism. And this despite her Judeoconverso origin, since she was related to a family of new Christians from Toledo.



9 El Jardín de Moshe de León The Moshe de León Garden



El legado de los grandes místicos de Ávila se presiente con mayor intensidad al llegar al jardín de Moshé de León, donde se rinde

Lo que las piedras cuentan What stones count

La investigadora de temas judíos Irit Green fue la protagonista de un acontecimiento asombroso en el 2006. Mientras rodeaba la muralla encontró nombres en hebreo en las piedras, procedentes de lápidas, sinagogas o escuelas de estudios medievales. Así comenzó un camino que le ha llevado a encontrar palabras, acrónimos, signos y señales de la rica judería avulense. Las zonas con mayor número de piedras reutilizadas se encuentran en torno a San Vicente, donde estuvo el primer barrio judío, y cerca de la puerta de la Malaventura.

The Jewish subject researcher Irit Green was the protagonist of an amazing event in 2006. While surrounding the wall he found names in Hebrew on the stones, coming from tombstones, synagogues or schools of medieval studies. Thus began a path that has led him to find words, acronyms, signs and signs of the rich Jewish quarter of Avila. The areas with the highest number of reused stones are located around San Vicente, where the first Jewish neighborhood was, and near the Puerta de la Malaventura.



Escucha a la investigadora Irit Green
contarnos los secretos hebreos
de la muralla

*Listen to researcher Irit Green tell us
the Hebrew secrets of the wall*



https://youtu.be/F4ldgXE_18k

Antigua Sinagoga del Lomo

*Ancient Lomo
Synagogue*



Contradiendo las teorías que afirman que la actual capilla de Mosé Rubí fue la antigua Sinagoga Mayor, existen estudiosos que consideran que la misma pudiera ser la sinagoga del Lomo, que se localizaba en la actual calle de Esteban Domingo. Las noticias sobre la sinagoga la sitúan a finales del siglo XV junto al primer convento de la Encarnación, ya convertida en iglesia bajo la advocación de Todos los Santos.

Contradicting the theories that affirm that the current chapel of Mosé Rubí was the old Main Synagogue, there are scholars who consider that it could be the Lomo synagogue, which was located in the current street of Esteban Domingo.

The news about the synagogue places it at the end of the XV century next to the first convent of the Incarnation, already converted into a church under the invocation of All Saints.

homenaje al universal autor del Zohar o Libro del Esplendor. En este caso la propia arquitectura de los jardines se corresponde con la estructura de un jardín místico, que evoca la profunda espiritualidad de este sabio judío.

The legacy of the great mystics of Ávila can be sensed with greater intensity when arriving at the garden of Moshe de León, where homage is paid to the universal author of the Zohar or Book of Splendor. In this case, the architecture of the gardens corresponds to the structure of a mystical garden, which evokes the profound spirituality of this wise Jew.

10 Puerta de Malaventura Malaventura Gate

Junto al jardín de Moshé de León se abre la puerta de la Malaventura sobre cuyo nombre existen diferentes hipótesis, una de las cuales lo relaciona directamente con la mala ventura de los judíos que salieron por esta puerta obligados por el decreto de expulsión de los Reyes Católicos, y que eligieron el exilio antes que la conversión al cristianismo. En el jardín, perfectamente alineado con la puerta, surge un pequeño monolito que recuerda los versos del Zohar, tan emparentados con la espiritualidad de Ávila: "Hay momentos en que las almas que están en el jardín suben y alcanzan la puerta del cielo..." (Texto del Zohar o Libro el Esplendor de Moshé de León).

Next to the garden of Moshe de Leon is the door of the Malaventura. There are different hypotheses regarding the origin of its name. One of them relates directly to the bad luck of the Jews who left by this door after having been forced by the Catholic monarch's decree of expulsion. (They had chosen exile over conversion to Christianity.) In the garden, perfectly aligned with the door, there is a small monolith that recalls the verses of the Zohar, which is so related to the spirituality of Ávila: "There are moments when the souls that are in the garden go up and reach the door of heaven" (Fragment of the Book the Zohar).

11 Puerta del Adaja Adaja door



Tras haber recorrido de arriba abajo la calle Telares y antes de salir del recinto amurallado por la puerta del Adaja, conviene realizar al menos un pequeño recorrido por la calle de Santo Domingo. Junto a la anterior, fue el eje central de la judería y mantiene, como todo el barrio, la fisonomía de casas bajas; viviendas humildes, muchas de ellas con patio, que hoy duermen en un remanso de paz. Sin embargo, no siempre fue así: durante el apartamiento del siglo XV llegaron a sobrepoblarse, provocando la protesta de la aljama abulense por la falta de salubridad y los malos olores. Por esta puerta del Adaja, que los musulmanes utilizaban para ir a sus huertas junto al río, los judíos salían también a sus propiedades en el campo.

After having traveled up and down Telares Street and before leaving the walled area through the door of the Adaja, it is advisable to take at least a short tour of Santo Domingo Street. It was a central axis of the Jewish quarter and maintains, like the whole neighborhood, the appearance of low houses—humble homes, many of them with patios, that today sleep in a haven of peace. However, this was not always the case. During the fifteenth century, they became overpopulated, provoking the protest of the Avila aljama due to the bad smells and lack of health. Through this door of the Adaja, which the Muslims used to go through to get to their gardens by the river, the Jews also went to their properties in the countryside.

12 Tenerías medievales Medieval Tanneries



Las tenerías se dedicaban al curtido de pieles y hasta la expulsión de los judíos de España en el siglo XV, estuvieron regentadas por éstos. Mantuvieron su actividad durante tres siglos, hasta mediados o finales del siglo XVII, coincidiendo con una época de crisis económica en España que afectó especialmente a la producción industrial. Del conjunto de los restos conservados, destaca un considerable número de tinajas aún enteras, así como los noques (piletas en las que se sumergían los tejidos y pieles) e incluso el pavimento de las estancias. Actualmente, estas tenerías (las más espectaculares de las conservadas en la península) se están recuperando y próximamente podrán ser visitadas por el público general.

The tanneries were dedicated to the tanning of skins, and were run by Jews until their expulsion from Spain in the fifteenth century. They maintained their activity for three centuries, until the mid or late seventeenth century, coinciding with a time of economic crisis in Spain that especially affected industrial production. The set of the conserved rest emphasizes a considerable number of jars that are still whole, as well as the "noques" (sinks in which the weaves and skins were submerged), and even the pavement of the stays. Currently, these tanneries (the most spectacular of those preserved in the peninsula) are recovering and may soon be visited by the general public.



Ubicación: Zona oeste, extramuros de Ávila, entorno Iglesia San Segundo. *Localisation: Zona oeste, extramuros de Ávila, entorno Iglesia San Segundo. Ávila. 05001 Ávila.*

Recorriendo el barrio judío de Ávila Touring the Jewish quarter of Ávila

El Guía Oficial de Ávila, David Segovia, nos invita a conocer los secretos y la historia de la Ávila Judía. Ciudad que acogió los últimos años de Moshé de León, autor secreto del Zohar, o Libro del Esplendor.

The Official Guide of Ávila, David Segovia, invites us to know the secrets and the history of the Jewish Ávila. City that hosted the last years of Moshe de Leon, secret author of the Zohar, or Book of Splendor.



David Segovia, Guía Oficial de RASGO de la Red de Juderías de España.

David Segovia, Official Guide of RASGO of the Network of Spanish Jewish Quarters.



<https://youtu.be/u1XlaEk3Paw>



13 El cementerio judío The Jewish cemetery

En los terrenos situados tras el convento de la Encarnación, los trabajos arqueológicos realizados en 2012 sacaron a la luz un importante número de estructuras funerarias. Estas pertenecen a la necrópolis de la aljama judía, cuya comunidad enterró a sus muertos en este espacio durante al menos los siglos XII-XV. El ritual funerario utilizado es la inhumación, con tumbas en hileras, orientadas O-E, dirigidos al sol en el momento de su salida. Se han identificado dos tipos de tumbas: escalonadas, caracterizadas por presentar un escalón, normalmente en sus frentes norte y sur, y tumbas excavadas en fosa simple. Las tumbas contaron con algún tipo de señalización al exterior, ausentes en el momento de la excavación, como consecuencia del desmantelamiento del cementerio tras el Decreto de Expulsión (1492).



In the lands located behind the Encarnación convent, the archaeological works carried out in 2012 brought to light an important number of funerary structures. These belong to the necropolis of the Jewish aljama, whose community buried their dead in this space during at least the XII-XV centuries.

The burial ritual used is the burial, with tombs in rows, oriented O-E, directed to the sun at the time of departure. Two types of tombs have been identified: staggered, characterized by presenting a step, usually on its north and south fronts, and tombs excavated in a simple pit. The tombs had some type of signage outside, absent at the time of the excavation, as a result of the dismantling of the cemetery after the Expulsion Decree (1492).

Jardín de Sefarad Garden of Sepharad

El Jardín de Sefarad es un paisaje de la conmemoración, que se construye en relación a la ciudad antigua, a la vista de las murallas, en el diálogo con ellas. Un paisaje de la ausencia que visualiza un complejo juego de superposiciones temporales: el tiempo medieval del cementerio original, el tiempo posterior como paisaje de la desaparición y el tiempo actual recobrado. En el centro de jardines eleva un túmulo funerario en el que se depositaron los restos extraídos de las tumbas excavadas. El resto del jardín evoca, mediante losas y estelas de granito, el paisaje del antiguo cementerio. En diferentes puntos del jardín, incluidos los dos miradores, aparece el texto Ávila-Sefarad en hebreo.

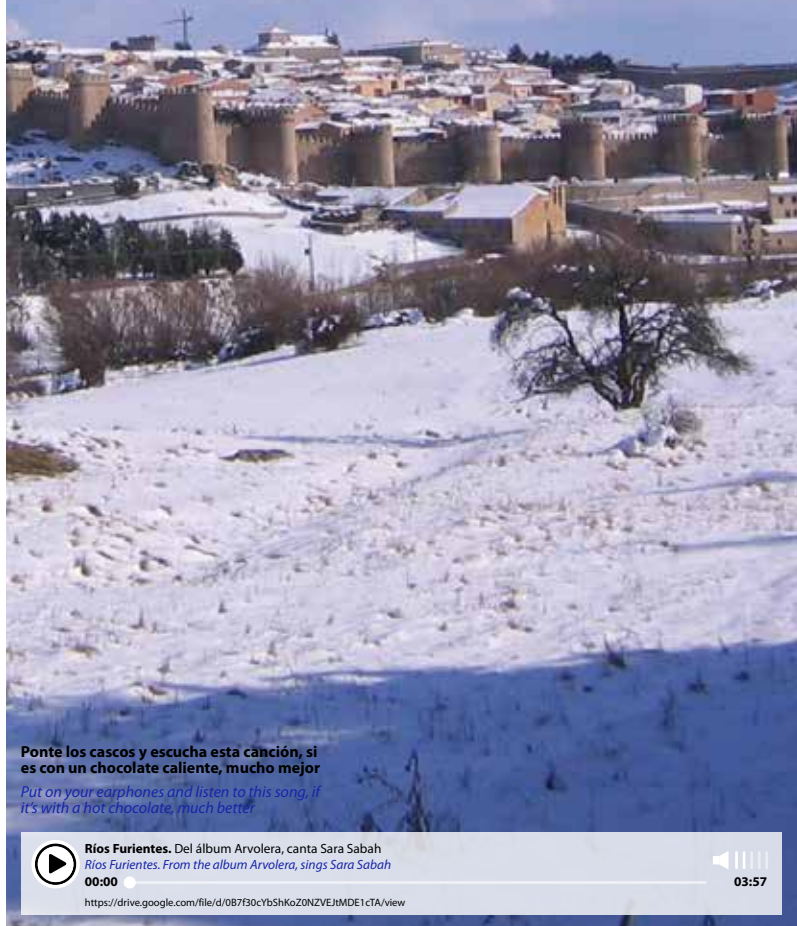


The Garden of Sepharad is a landscape of commemoration, which is built in relation to the ancient city, in view of the walls, in dialogue with them. It is a landscape of absence that visualizes a complex game of temporary superimpositions: the medieval time of the original cemetery, the later time as a landscape of disappearance, and the current time regained. In the center of gardens, a funerary mound is raised, where the remains extracted from excavated tombs were deposited. The rest of the garden evokes, through slabs and granite steles, the landscape of the old cemetery. At different points in the garden, including at the two view points, the text Ávila-Sefarad appears in Hebrew.

Paisaje inolvidable Unforgettable landscape

Cuando el frío se acerca a las murallas de Ávila roza con su beso de nieve los muros. A sus pies el manto blanco refleja la belleza de las piedras que han sido testigos de cientos de inviernos.

When the cold approaches the walls of Ávila, it brushes the walls with its snow kiss. At its feet, the white mantle reflects the beauty of the stones that have witnessed hundreds of winters.



Ponte los cascos y escucha esta canción, si es con un chocolate caliente, mucho mejor

Put on your earphones and listen to this song, if it's with a hot chocolate, much better.



Ríos Furientes. Del álbum Arvolera, canta Sara Sabah
Ríos Furientes. From the album Arvolera, sings Sara Sabah

00:00



03:57

<https://drive.google.com/file/d/0B7B0cYbShKoZONZVEJtMDE1CTA/view>

Recetas de la abuela Sefardí

Sephardic grandmother recipes

Marunchinos

Batir las claras a
el azúcar — a
que ha sido he
cocinar un poc
en fuego lento
va a sacar —
Se ponen despu
como coquitos —
asadera en harinada
a horno caliente
se doren mucho

1/2 kilo de almendras
Almonds

1/2 kilo azúcar
un poco menos de
un pocillo de café
Sugar a little less than
a well of coffee

3 claras
Clear

1 cucharita limón
Lemon teaspoon

Preparación / Preparation

Batir las claras a nieve con el azúcar.
Agregar la almendra que ha sido pelada y molida. Cocinar un poco toda la mezcla en fuego lento y cuando se va a sacar agregar el limón. Se ponen después de armados con la forma de los "coquitos". Poner en asadera enharinada y cocinar a horno caliente. Cuidar que no se doren mucho.

Beat the whites to snow with the sugar. Add the almonds that have been peeled and ground. Cook a little bit of the mixture on low heat. This is when you are going to add the lemon. They are put after being armed with the shape of the "coquitos". Put in a floured baking sheet and cook in a hot oven. Take care that they do not get too brown.

Receta de la Barra Sefardí

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

These are recipes of a Sephardic grandmother, Doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.

Comer y dormir

Eat & sleep

La ciudad ha ido ampliando su oferta gastronómica en las últimas décadas y en ella se encuentran establecimientos donde disfrutar de la tradicional cocina abulense, así como también otros con cocina de autor. El viajero encontrará en las cartas de los restaurantes y tabernas tres productos infaltables: las Judías del Barco, el Chuletón de ternera y las Yemas de Santa Teresa. Un menú de este tipo es fiel reflejo de la gastronomía abulense, fundamentada en los productos agrícolas y ganaderos de una provincia con gran diversidad geográfica y climática. Las frutas son el postre ideal pues en los frondosos huertos abulenses prosperan los melocotones de Burgohondo, la manzana reineta del Barco de Ávila, la cereza del Valle del Tiétar y el higo de Poyales.

The city has been expanding its gastronomic offerings in recent decades, and there are establishments where you can enjoy Ávila's traditional and modern cuisine. The traveler will find three essential elements on the menus of the city's restaurants and taverns: Beans of the Boat, T-bone steak, and the Yemas de Santa Teresa. This menu is a true reflection of Ávila's cuisine because it is based on agricultural and livestock products from a province with great geographical and climatic diversity. Fruits are the ideal dessert because the peaches of Burgohondo, the Pippin apples of the Barco de Ávila, the cherries of the Valle del Tiétar, and the figs of Poyales.

Alojamientos



Accommodation

Parador de Ávila



C/ Marqués de los Canales y Chozas, 2
05001 - Ávila
☎ **920 211 340**
avila@parador.es
www.parador.es



Hotel Las Leyendas



C/ Francisco Gallego, 3
05002 - Ávila
☎ **920 352 042**
www.lasleyendas.es
hotel@lasleyendas.es



Hotel Las Moradas



C/ Alemania, 5
05001 - Ávila
☎ **920 222 488**
reservas@hotellasmoradas.com
www.hotellasmoradas.com



Restaurantes



Restaurants

Restaurante La Bruja

C/ Francisco Gallego, 3
05002 - Ávila
☎ **920 352 042**
www.la-bruja.es
restaurante@la-bruja.es

Restaurante Reyes Católicos

C/ Reyes Católicos, 6
05001 - Ávila
☎ **920 255 627**
www.restaurante-reyescatolicos.com
evelimartin@hotmail.com

Glosario

Glossary

Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezm: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudejar: musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardí: judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Yesería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.

Coffered: Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.

Valance: A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.

Collation: Or collage, neighborhood that has a head parish.

Conversion: Jewish converted, baptized, to Christianity.

Tithing: Tax of ten percent One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.

Diaspora: Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.

Judería: Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.

Menorah, I. Heb: Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).

Mudejar: Muslims who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, using their language and maintaining their customs.

Penitentiary: Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.

Sephardic or Sephardic: Jew of Hispanic origin who lived in peninsula before the expulsion of 1492.

Synagogue: Place of Jewish worshipers and place of worship and studies.

Talmud, I. Heb: Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.

Torah, I. Heb: Text of the first five books of the Bible.

Yad, I. Heb: Lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.

Plaster: A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.

Yeshiva, I. Heb: Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA